

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ В ЭЛЕКТРОННОЙ СРЕДЕ

А.Г. Широколова, И.В. Губанова

Аннотация. На сегодняшний день вопрос формирования концепций и методов обучения студентов научно-техническому переводу в электронной среде (системе Moodle) представляется весьма актуальным. Методика обучения переводу в электронной среде, представленная в настоящей статье, позволяет организовать и индивидуализировать учебную деятельность обучающихся в зависимости от направления будущей профессиональной деятельности, формирует и развивает навыки самообразования, что, на наш взгляд, особенно важно в связи с переходом на трехуровневую систему образования, сокращением аудиторных часов и увеличением доли самостоятельной работы студентов. Профессионально ориентированное обучение научно-техническому переводу в электронной среде представляет собой модульный интегрированный подход, который включает в себя как обучение работе с терминологией той сферы деятельности, в которой будет занят обучаемый после окончания вуза, так и обучение основам чтения и написания научной статьи, особенностям составления докладов и презентаций на иностранном языке, обучение самостоятельной научно-проектной (научно-исследовательской) деятельности в рамках будущей профессии. Методика обучения научно-техническому переводу в электронной среде основывается на сочетании когнитивного, интерактивного и коммуникативного методов обучения в электронной образовательной среде. Целью такого вида обучения является формирование личности будущего специалиста, готового к профессиональной деятельности, обладающего необходимыми коммуникативными навыками на родном и иностранном языке, способного к саморазвитию и самообучению. Обучение переводу в электронной среде состоит из четырех этапов. Первый этап реализуется посредством базового модуля, на котором осуществляется формирование базового тезауруса студентов через обучение переводу грамматики и терминологии. Второй этап обучения реализуется в рамках общепрофессионального модуля, где изучаются общепрофессиональные темы, осуществляется обучение чтению научно-технического текста в электронной обучающей системе, когда студенты уже освоили основные грамматические и лексические конструкции научно-технического стиля. На третьем этапе каждый обучающийся начинает погружаться в свой индивидуальный научно-исследовательский материал по направлению подготовки: расширяет и систематизирует индивидуальный глоссарий и одновременно учится работать с современными средствами электронного перевода. На четвертом этапе сами обучающиеся подбирают тексты для перевода на иностранном языке и пишут статьи, аннотации к квалификационным / дипломным работам, готовят доклады и презентации для выступления на научных конференциях. Обучая студентов профессиональному языку в электронной среде, следует обратить внимание на последовательность изложения материала в модулях, которые построены на принципах информативной преемственности и лингвистического развития, на специфику предмета, на обуче-

ние умению работать с терминологией, на связь учебного материала с реальными ситуациями в промышленности, навыки чтения и понимания технической литературы для дальнейшего профессионального использования.

Ключевые слова: научно-технический перевод; электронная среда; методика обучения; термины; терминология.

Введение

Основной целью обучения переводу научно-технической литературы является формирование профессиональной языковой личности, способной осуществлять квалифицированную деятельность на региональных предприятиях. Поскольку эту деятельность не всегда может осуществлять профессиональный переводчик, на сегодняшний день обучение студентов и преподавателей неязыковых вузов научно-техническому переводу является актуальной задачей, так как им придется в своей трудовой деятельности использовать терминологию, читать технические тексты и т.п.

Таким образом, задачей преподавателя иностранного языка является разработка интегрированного подхода, охватывающего формирование у студентов навыка использования иностранного языка, в данном случае английского, для практической научной работы по направлению подготовки, а также подготовки собственных научно-исследовательских работ для публикации в зарубежных изданиях, участия в научных конференциях или возможности работать и учиться в зарубежных вузах.

Традиционно обучение научно-техническому переводу сводится к выработке правильных вариантов перевода студентами и исправлению этих вариантов преподавателем. С учетом перехода на трехуровневую систему образования и сокращению аудиторных часов остро встал вопрос формирования новых подходов в обучении будущих специалистов. Использование технологий e-learning и системы электронного обучения находит широкое применение на всех уровнях образования. Такие формы обучения помогают обучающимся реализовывать собственные образовательные цели, направленные на развитие личности, приобретение необходимых профессиональных умений и помогают формировать навыки самообразовательной деятельности.

Подчеркнем, что в настоящее время не сформированы концепции и методы обучения студентов научно-техническому переводу в электронной среде (в нашем случае используется система Moodle). Обучение переводу в электронной среде (ЭС) позволяет организовать и индивидуализировать учебную деятельность обучающихся в зависимости от направления будущей профессиональной деятельности, формирует и развивает навыки самообразования, что, на наш взгляд, особенно важно в связи с сокращением аудиторных часов и увеличением доли самостоятельной работы студентов.

Целью настоящей статьи является рассмотрение интегрированной модульной методики обучения студентов неязыкового вуза научно-техническому переводу в ЭС на платформе Moodle.

Методология

В последние десятилетия для анализа языка и изучения коммуникации и перевода специалисты привлекли психологическую составляющую языковых процессов. В связи с этим одной из основных лингвистических и лингвометодологических категорий становится категория языковой личности (Г.И. Богин, Ю.Н. Караулов и др.) и профессиональной языковой личности (Н.В. Макшанцева, У.А. Жаркова, А.А. Ворожбитова, О.В. Скулкин и др.). Следовательно, при обучении научно-техническому переводу как студентов, так и преподавателей технических вузов, как отмечает большинство исследователей (А.А. Леонтьев, Е.А. Климов и др.), особое внимание необходимо обращать на организованную систему знаний, умений и навыков, которая является прочной основой для дальнейшего самостоятельного совершенствования навыков перевода и создания собственного профессионального глоссария и дальнейшего его расширения.

Эффективность языковой профессиональной подготовки студентов всегда находилась в центре внимания ученых и методистов (Г.Л. Бордовский, О.А. Горленко, Л.А. Громова, Н.А. Селезнева, Я.А. Третьяков и др.), которыми были раскрыты различные аспекты и направления обеспечения качества профессионального образования в вузе, чтобы в дальнейшем обучающиеся могли работать автономно, как переводчики, на достаточном для их профессиональной деятельности уровне.

На сегодняшний день разработаны концепции обучения профессиональной коммуникации, обучению различным видам перевода и формированию мотивации Ю.Н. Емельяновым [1], А.Д. Зубковым, М.А. Морозовой [2], В.А. Масловой [3], Л.К. Латышевым, А.Л. Семеновым [4], О.И. Трубициной, А.А. Якубовской [5] и др.

В связи с необходимостью интеграции в международное профессиональное сообщество все большую актуальность приобретает вопрос организации эффективной языковой подготовки будущих выпускников неязыковых вузов, связанный с обучением переводу, чему и посвящены работы таких исследователей, как И.С. Алексеева [6], Е.В. Аликина [7], Л.А. Алькова [8], И.И. Васильева [9], В.Н. Комиссаров [10], М.В. Ширянян, С.В. Шустова [11], D. Gile [12], K. Klaudy [13], C. Schäffner [14] и др.

Стараясь достичь высоких результатов обучения в условиях минимальных объемов аудиторной работы, преподаватель использует технологии e-learning, дополняя традиционные методы обучения научно-техническому переводу современными образовательными техноло-

гиями с использованием современных ИКТ и средств электронного перевода, чему и посвящены работы Н.Д. Голева, О.П. Сологуб [11], Е.А. Алешугиной, Г.К. Крюковой, Н.В. Молякина [16], Т.Б. Вепрева [17], И.Е. Рыманова [18], W. Rice [19] и др.

Исследование

Современному выпускнику неязыкового вуза необходимо быть специалистом, владеющим иностранным языком в объеме, достаточном для осуществления профессиональной коммуникации как в устной, так и письменной форме, способным читать современную научно-исследовательскую литературу и публиковать собственные разработки в зарубежных источниках. Профессионально ориентированное обучение научно-техническому переводу в ЭС представляет собой модульный интегрированный подход, который включает в себя как обучение работе с терминологией той сферы деятельности, в которой будет занят обучаемый после окончания вуза, так и обучение основам чтения и написания научной статьи, особенностям составления докладов и презентаций на иностранном языке, обучение самостоятельной научно-проектной (научно-исследовательской) деятельности в рамках будущей профессии.

Методика обучения научно-техническому переводу в ЭС основывается на сочетании когнитивного, интерактивного и коммуникативного методов обучения в электронной образовательной среде.

Целью такого вида обучения является формирование личности будущего специалиста, готового к профессиональной деятельности, обладающего необходимыми коммуникативными навыками на родном и иностранном языке, способного к саморазвитию и самообучению.

Учебно-методическое обеспечение представляет собой комплекс интерактивных упражнений и заданий, видеолекций, промежуточных и итоговых интерактивных тестов, систему анкетирования на платформе Moodle.

Критериями отбора учебного материала для курса обучения научно-техническому переводу послужили аутентичность материала, его профессиональная направленность, проблемность и учет индивидуальных особенностей обучающихся.

На этом этапе осуществляется тесное сотрудничество с преподавателями, которые занимаются научно-исследовательской деятельностью, и преподавателями-производственниками, которые знают, какая лексическая и терминологическая база необходима в данной сфере деятельности.

Цель курса обучения научно-техническому переводу в неязыковом вузе в ЭС – подготовка квалифицированных специалистов, владеющих иностранным языком в профессиональной сфере, способных чи-

тать необходимую в профессиональной / научной деятельности литературу (статьи, инструкции, патенты и т.д.) и переводить с иностранного языка на родной и наоборот. Качество перевода в таком случае значительно выше, так как такие специалисты обладают необходимыми знаниями в сфере своей профессиональной деятельности и могут более точно перевести, минимизируя вероятность появления в переводе искажений значения и неточностей.

Пилотный проект курса «Основы научно-технического перевода», разработанного в системе электронного обучения Moodle, был реализован в Кузбасском государственном техническом университете имени Т.Ф. Горбачева на кафедре иностранных языков в 2016–2018 учебные годы. В эксперименте приняли участие студенты Института химических и нефтегазовых технологий (157 человек).

Обучение переводу в ЭС осуществляется на основе модульного интерактивного подхода и состоит из следующих этапов:

1. Базовый модуль (рис. 1), на котором закладываются основы перевода грамматических конструкций и общетехнической терминологии. Следует помнить, что научно-технический язык является частью общенационального языка, тем не менее, ему свойственны особый стиль, а также ряд особенностей как в области терминологии, так и грамматики.

На первом этапе обучения научно-техническому переводу в ЭС осуществляется формирование базового тезауруса студентов через обучение переводу грамматики и терминологии. Для того чтобы студент правильно идентифицировал выражаемые термином понятия, ему помогут знания в той области науки и техники, по которой он обучается согласно направлению подготовки. Кроме того, существуют определенные приемы обучения специальной лексики: термины могут вводиться либо тематически, либо в контексте и отрабатываться с помощью заданий, которые способствуют запоминанию.

Серия продуманных упражнений по запоминанию терминов, основанная на когнитивном подходе к обучению, способствует усвоению новых единиц, а не к механическому заучиванию. Наиболее эффективно, по нашему мнению, интегрировать в электронный курс следующие упражнения для введения новой терминологии:

- предлагайте студентам записывать определения новых терминов;
- предлагайте студентам создавать ментальные карты по темам;
- предлагайте студентам придумывать собственные предложения с новыми терминами;
- предлагайте студентам составлять схемы для терминов одной семантической группы;
- проводите в электронной среде (мини-тестирование) проверку лексического материала по теме, ограничивая студентов во времени выполнения задания;

– используйте ситуативные кейсы, связанные с профессиональной деятельностью, и небольшие видеоролики.

Лексические упражнения необходимо строить на основе текста либо видеоролика по мере нарастания трудностей – от простого к сложному, терминология не должна быть оторвана от текста и конкретных жизненных ситуаций использования.

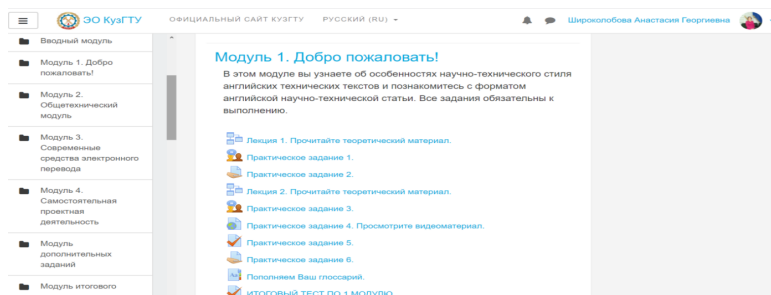


Рис. 1. Базовый модуль

При обучении студентов профессиональному иностранному языку в ЭС следует организовать их взаимодействие на форумах для реализации принципа коммуникации, использовать и парную, и индивидуальную работу. На заключительном этапе изучения каждой темы можно предлагать кейсы на основе профессиональной деятельности студентов, позволяющие использовать изученный лексический материал в ситуации, близкой к реальности.

Так студенты усваивают сам термин на иностранном языке, его определение, сочетаемость (с глаголами, существительными, прилагательными и предложными конструкциями) и жизненные реалии, связанные с ним, параллельно с грамматическими конструкциями.

2. Общеинженерный модуль (рис. 2), на котором изучаются общеинженерные темы, такие как «Consequences / Cause and effect», «Dimensions, units of measurement», «Equipment and tools», «Health and safety requirements», «Manuals», «Materials» «Parts of things, e.g. leg of a chair / Components and how they are put together» и т.д.; лексика и грамматика, подходящая для различных видов инженерного дела: сокращения, прилагательные, характеризующие положительно *reliable* / отрицательно *rusty*, модальные глаголы, существительные, прилагательные и глаголы с противоположными значениями, относящиеся к технике, например *turning on / turning off*, *loose / tight*, *switch on / switch off* и т.д.

Обучение чтению научно-технического текста в ЭС начинается во втором модуле обучения, когда студенты уже освоили основные грамматические и лексические конструкции научно-технического стиля. Сначала студенты работают только с заголовками и ключевыми

словами, аннотациями; читают, предлагают свои варианты перевода заданного фрагмента и определяют цель, основную идею статьи (проблему и каким образом она решается). В комментариях к заданию или на форуме можно организовать дискуссию на тему выбора лучшего варианта перевода.

Далее начинается работа с заключением / выводом статьи. Все переводы выкладываются на форуме для дальнейшего сравнения и анализа. На следующем этапе можно предлагать перевод подписей к схемам, рисункам и графикам. Затем статья последовательно читается и подробно анализируется, перевод каждого абзаца также выкладывается и обсуждается на форуме. Преподаватель тоже предлагает свои варианты перевода для обсуждения / сравнения. На основе каждой статьи студенты составляют тематический глоссарий необходимых им терминов / словосочетаний и предложений, описывающих процесс / явление. Когда перевод завершен, статья анализируется как единое целое с точки зрения структуры, логики изложения и адекватности перевода. Затем они сами обобщают содержание прочитанного на иностранном языке (что делают авторы, зачем и каким образом / цели-задачи-средства). На финальном этапе студенты выкладывают на форуме свои глоссарии для сравнения. Таким образом обучающиеся могут сравнить собственные глоссарии с глоссариями других обучающихся и расширить их при необходимости. На основе студенческих глоссариев формируется словарь направления подготовки (так как студенты, обучающиеся по курсу, могут обучаться на разных факультетах и направлениях подготовки). Обучающихся также просят подбирать статьи на английском языке, вызывающие их профессиональный интерес.

3. На данном этапе каждый обучающийся начинает погружаться в свой индивидуальный профессиональный / научно-исследовательский материал по направлению подготовки / профессиональной деятельности: расширяет / систематизирует индивидуальный глоссарий и одновременно учится работать с современными средствами электронного перевода (рис. 3).

Студенты анализируют работу современных средств электронного перевода (<https://www.lingvolive.com/ru>, <https://translate.google.com/?hl=ru>, <https://www.translate.ru/>, <https://www.multitran.ru/>, <http://context.reverso.net/>) знакомятся с их достоинствами и недостатками.

Работа ведется по двум направлениям: сначала переводится профессиональная лексика пословно, в словосочетаниях, а затем в предложениях и только потом переводятся абзацы и небольшие тексты. Этот этап имеет индивидуализированный подход с точки зрения лексического наполнения, тогда как технология работы будет общей. Так, переведенные в электронных переводчиках слова / термины проверяются с помощью различных поисковых систем на точность / правильность перевода

и в дальнейшем вносятся в индивидуальный словарь обучающихся на форуме курса и в личном кабинете студента. Термины вносятся после проверки преподавателем и другими обучающимися, таким образом обучающиеся взаимодействуют не только с преподавателем, но и между собой, а также имеют возможность контролировать правильность переведенного лексического материала и, в конечном итоге, усовершенствовать собственные навыки проверки правильности перевода лексики.

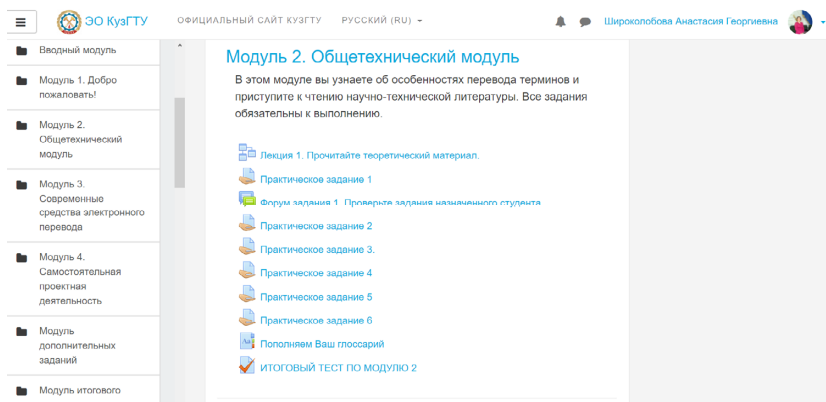


Рис. 2. Общетехнический модуль



Рис. 3. Современные средства электронного перевода

После того как обучающиеся наработали навыки перевода лексики, можно переходить к переводу предложений. Несмотря на то что у студентов разная профессиональная лексика, все переведенные ими предложения выкладываются на форуме и анализируются. Особое внимание уделяется сочетаемости, использованию времен, причастных и инфинитивных конструкций. Обучающиеся составляют словарь / список их переводов, например, который размещается в курсе и расширяется по мере перевода текстов статей и т.д. По окончании курса у каждого обучающегося будет не только свой профессиональный тезаурус, но и словарь перевода грамматических конструкций.

4. Самостоятельная проектная деятельность. В этом модуле не только преподаватель, но и сами обучающиеся подбирают тексты для перевода на иностранном языке и пишут собственные статьи, аннотации к квалификационным / дипломным работам и т.д., готовят доклады и презентации для выступления на научных конференциях. Так курс осуществляет интеграцию будущего выпускника в профессиональную деятельность, что значительно облегчает усвоение лексического материала и сам процесс перевода, так как обучающиеся знают технические процессы на практике и могут применить полученные знания в практической деятельности во время стажировок на предприятиях или в качестве сотрудника.

Аутентичные тексты, переводы и глоссарии размещаются на форуме для того, чтобы все студенты могли участвовать в анализе своих переводов и переводов одноклассников, иметь возможность предлагать свои варианты. Таким образом приобретаются навыки анализа адекватности перевода, способность выявлять и исправлять лексические, стилистические неточности, что повышает профессионализм обучающихся технических направлений.

В результате эксперимента, проходившего в Кузбасском государственном техническом университете имени Т.Ф. Горбачева на кафедре иностранных языков в 2016–2018 учебные годы, были получены следующие данные:

1. 76% студентов справились с курсом, набрав 85–100 баллов при максимальных 100 баллах за курс. В итоговой анкете они указали, что структура курса и формулировка заданий были понятны и ЭС обеспечивает комфортное обучение, не требуется писать, так как задания представляются в виде файлов, что значительно ускоряет процесс их выполнения.

2. 17% набрали 60–84 баллов по курсу, так как не укладывались во временные рамки, установленные на модуль, и выполняли задания не системно, а только накануне промежуточного тестирования либо перед итоговой аттестацией.

3. 7% не выполнили ни одного задания (не было зафиксировано ни одного входа в систему).

4. 57 из 100% студентов отметили, что интерактивная форма заданий дает возможность сразу видеть, какие лексические и грамматические единицы они перевели верно / неверно, что без электронной среды потребовались бы время и присутствие преподавателя, есть возможность улучшить свой результат, если считают его недостаточным, а также видеть собственный прогресс в сравнении с другими обучающимися.

5. 67 из 100% опрошенных студентов в итоговом анкетировании отметили, что задание «Семинар» дает возможность объективно оценить результаты своей работы, сравнить собственный перевод с переводами других обучающихся и выработать / получить более точный / адекватный перевод, а также увидеть, что правильных вариантов пере-

вода может быть несколько. При этом 90% отметили, что такой вид деятельности повышает уверенность в своих возможностях и мотивирует к дальнейшей работе по дисциплине.

6. 63 из 100% опрошенных студентов отметили, что посредством взаимооценивания в «Семинаре» и взаимодействия на форумах реализуется коммуникативный принцип обучения. Это позволяет поддерживать навыки общения на иностранном языке в письменном виде, что необходимо для их будущей профессиональной деятельности.

7. 90% респондентов отметили важность сочетания учебного материала с будущей профессиональной деятельностью и возможность использовать курс для перевода не только предложенных преподавателем текстов, но и переводить индивидуально необходимые тексты.

8. 80 из 100% опрошенных студентов подчеркнули пользу составления в электронной среде общего глоссария, в который каждый может вносить свои индивидуальные дополнения и в дальнейшем использовать составленный глоссарий при переводе статей и другой технической литературы, необходимой для профессиональной деятельности.

Заключение

Подводя итог, подчеркнем, что методика обучения научно-техническому переводу в ЭС должна быть усовершенствована до такой степени, чтобы не приводить к перенасыщению информацией и потере интереса у обучающихся. Главная задача обучения – не «загрузить» студента готовыми языковыми формами, шаблонами и специальными терминами, а создать у него гибкую систему знаний, способствующую рассуждениям, творческому подходу и саморазвитию. Только тогда у студента сформируется осмысленное восприятие информации, выработаются коммуникативные компетенции владения современным техническим языком.

Таким образом, при обучении студентов профессиональному языку в электронной обучающей среде, следует обратить внимание на последовательность изложения материала в модулях, которые построены на принципах информативной преемственности и лингвистического развития, на специфику предмета, на обучение умению работать с терминологией, на связь учебного материала с реальными ситуациями в промышленности, навыки чтения и понимания технической литературы для дальнейшего профессионального использования.

Литература

1. **Емельянов Ю.Н.** Основы культурной антропологии : учеб. пособие. СПб. : СПбГУ, 1994. 150 с.
2. **Зубков А.Д., Морозова М.А.** Обучение специальной лексики на материале аутентичных корпоративных интернет-ресурсов // Открытое дистанционное образование. 2017. № 1 (65). С. 12–19.

3. *Маслова В.А.* Лингвокультурология. М. : Академия, 2001. 208 с.
4. *Латышев Л.К., Семенов А.Л.* Перевод: теория, практика и методика преподавания. М. : Академия, 2005. 192 с.
5. *Трубицина О.И., Якубовская А.А.* Мотивационный аспект профорientированного обучения английскому языку студентов неязыковых вузов (на примере профиля «архитектурное проектирование») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 8 (38): в 2 ч. Ч. II. С. 167–171.
6. *Алексеева И.С.* Профессиональный тренинг переводчик: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб. : Союз, 2001. 288 с.
7. *Аликина Е.В.* Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : учеб. пособие. М. : Вост. кн., 2010. 192 с.
8. *Алькова Л.А.* Формирование самообразовательной компетентности студентов вуза: результаты экспериментальной работы // Открытое дистанционное образование. 2014. № 4 (56). С. 5–12.
9. *Васильева И.И.* Модель смешанного, интегративного и группового обучения письменному и устному переводу с использованием Web 2.0 // Открытое дистанционное образование. 2017. № 1 (65). С. 35–43.
10. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение : учеб. пособие. М. : ЭТС, 2001.
11. *Шириня М.В., Шустова С.В.* Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов // Язык и культура. 2018. № 43. С. 295–316. DOI: 10.17223/19996195/43/18
12. *Gile D.* Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Philadelphia : John Benjamin Publishing, 2009. 248 p.
13. *Klaudy K.* Languages in Translation. Budapest : Scholastica, 2003. 460 p.
14. *Schäffner C.* Qualification for Professional Translators // Translation in Language Teaching Versus Teaching Translation / ed. by K. Malmkjær. 1998. P. 117–133.
15. *Голев Н.Д., Солозуб О.П.* Лингводидактическая программа «Обучение иностранному языку в ходе онлайн-переписки» как форма учебной коммуникативной практики: методологические аспекты // Язык и культура. 2018. № 4. С. 152–164. DOI: 10.17223/19996195/44/10
16. *Алешигуина Е.А., Крюкова Г.К., Молькин Н.В.* Интерактивные технологии в процессе преподавания теоретических языковых дисциплин // Великие реки-2014 : тр. конгр. 16-го Междунар. науч.-промышл. форума : в 3 т. Н. Новгород, 2014. С. 279–281.
17. *Вепрева Т.Б.* Лексика в обучении иностранным языкам // Вестник Поморского университета. Сер: Гуманит. и соц. науки. 2010. № 6. С. 104–107.
18. *Рыманова И.Е.* Использование среды Moodle для обучения профессиональному иностранному языку студентов технического вуза // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 11 (29). С. 164–167.
19. *Rice W.* Moodle E-Learning Course Development: A complete guide to successful learning using Moodle. Packt Publishing, 2011. 344 p.

Сведения об авторах:

Широколобова Анастасия Георгиевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Кузбасского государственного технического университета им. Т.Ф. Горбачева (Кемерово, Россия). E-mail: nastja_shirokolo@rambler.ru

Губанова Инна Владимировна – старший преподаватель кафедры иностранных языков Кузбасского государственного технического университета им. Т.Ф. Горбачева (Кемерово, Россия). E-mail: gubanova_inna@mail.ru

Поступила в редакцию 4.03.2019 г.

SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION TRAINING OF NON-LINGUISTIC UNIVERSITY STUDENTS IN ELECTRONIC LEARNING ENVIRONMENT

Shirokolobova A.G., Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Foreign Languages Department of T.F. Gorbachev Kuzbass State Technical University (Kemerovo, Russia). E-mail: nastja_shirokolo@rambler.ru

Gubanova I.V., Senior Lecturer of the Foreign Languages Department of T.F. Gorbachev Kuzbass State Technical University (Kemerovo, Russia). E-mail: gubanova_inna@mail.ru

DOI: 10.17223/19996195/46/18

Abstract. Current concepts and methods of teaching students scientific and technical translation in an electronic learning environment (Moodle) is highly relevant. The methods of scientific and technical translation teaching in the electronic environment, presented in this article, allow organizing and individualizing learning activities of students, in accordance with their future professional activity. They also allow forming and developing students self-education skills, which are especially important in connection with the transition to a three-level education system, the reduction of classroom work and the increase of students independent work. Professionally oriented teaching of scientific and technical translation in an electronic environment is a modular integrated approach, which involves both teaching how to work with the terminology of the field of activity in which the trainee will be busy after graduation. It improves the basics of reading and writing scientific articles, drawing up reports and presentations in a foreign language, teaches independent research in the framework of a future profession. The method of scientific and technical translation teaching in an electronic environment is based on a combination of cognitive, interactive and communicative teaching methods. The purpose of this type of training is the formation of the personality of a future specialist ready for professional activity, possessing necessary communication skills in his native and foreign language, capable to self-development and self-learning. Translation training in an electronic environment consists of four stages. The first stage is implemented by means of the basic (1) module, where students form a basic thesaurus through learning how to translate grammar structures and terminology. The second (2) stage of training is carried out in the general engineering module, where general engineering topics are thought; reading of scientific and technical texts in the electronic system is carried out, when students have already mastered the basic grammatical and lexical structures of scientific and technical style. At the third (3) stage, each student starts integration in his/her individual research material: expands and systematizes the individual glossary and at the same time learns to work with modern means of electronic translation. At the fourth (4) stage, students themselves select texts for translation in a foreign language and write their articles, annotations for qualification papers / theses, prepare reports and presentations for speaking at scientific conferences. When teaching students in an electronic environment, one should pay attention to the material presentation sequence in modules, which are constructed on the principles of informative continuity and linguistic development, on the specifics of students future professional activity, on learning how to work with terminology, on connection of educational material with real situations in industry, on reading skills and understanding of technical literature for further profession.

Keywords: scientific and technical translation; electronic environment; teaching methods; terms; terminology.

References

1. Emelyanov U.N. (1994) *Osnovy kul'turnoy antropologii: ucheb. posobiye* [Cultural anthropology foundations: textbook]. St. Petersburg: SPbGU.
2. Zubkov A.D., Morozova M.A. (2017) *Obucheniye spetsial'noy leksike na materiale autentichnykh korporativnykh internet-resursov* [Teaching special vocabulary using authentic corporate Internet resources]. *Otkrytoye distantsionnoye obrazovaniye*. 1 (65). pp. 12–19.
3. Maslova V.A. (2001) *Lingvokul'turologiya* [Cultural linguistics]. M.: Akademiya.
4. Latyshev L.K., Semenov A.L. (2005) *Perevod: teoriya, praktika i metodika prepodava-niya* [Translation: theory, practice, and technique of teaching]. M. : Akademiya.

5. Trubitsina O.I., Yakubovskaya A.A. (2014) Motivatsionnyy aspekt proforiyentirovannogo obucheniya angliyskomu yazyku studentov nejazykovykh vuzov (na primere profilya "arkhitekturnoye proyektirovaniye") // [Motivational aspect of profession-oriented teaching of English to non-linguistic students (by the example of the major Architectural Design)] // Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov: Gramota. 8 (38): P. 2. pp. 167–171.
6. Alekseeva I.S. (2001) Professional'nyy trening perevodchika: ucheb. posobiye po ustno-mu i pis'mennomu perevodu dlya perevodchikov i prepodavateley [Professional training of a translator: textbook on interpretation and translation for translators and teachers]. SPb: Soyuz.
7. Alikina E.V. (2010) Vvedeniye v teoriyu i praktiku ustnogo posledovatel'nogo perevoda : ucheb. posobiye. [Introduction to theory and practice of the consecutive translation: textbook. M. : Vost. kn.
8. Al'kova L.A. (2014) Formirovaniye samoobrazovatel'noy kompetentnosti studentov vuza: rezul'taty eksperimental'noy raboty [The formation of self-educational competence in university students: the experimental work results] // Otkrytoye distantsionnoye obrazovaniye. 4 (56). pp. 5–12.
9. Vasilieva I.I. [Model of blended, integrative and group teaching of translation and interpreting studies with Web 2.0] // Otkrytoye distantsionnoye obrazovaniye. 1 (65). pp. 35–43.
10. Komissarov V.N. (2001) Sovremennoye perevodovedeniye : ucheb. posobiye [Contemporary theory of translation: textbook]. M.: ETS.
11. Golev N.D., Sologub O.P. (2018) Lingvodidakticheskaya programma "Obucheniye inostrannomu yazyku v khode onlayn-perepiski" kak forma uchebnoy kommunikativnoy praktiki: metodologicheskiye aspekty [Linguodidactic programme "Teaching a foreign language via online correspondence" as a form of educational communicative practice: methodological aspects] // Jazyk i kul'tura – Language and Culture. 4. pp. 152–164. DOI: 10.17223/19996195/44/10
12. Shirinyan M.V., Shustova S.V. (2018) Trudnosti meditsinskogo perevoda i sposoby ikh preodoleniya pri obuchenii studentov nejazykovykh vuzov [Difficulties of medical translation and the ways to overcome them when teaching students of non-linguistic universities] // Jazyk i kul'tura – Language and Culture. 43. pp. 295–316. DOI: 10.17223/19996195/43/18
13. Gile D. (2009) Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training // Philadelphia: John Benjamin Publishing.
14. Klaudy K. (2003) Languages in Translation. Budapest: Scholastika.
15. Schäffner C. (1998) Qualification for Professional Translators // Translation in Language Teaching Versus Teaching Translation. In Malmkjær K. (ed.). pp. 117–133.
16. Aleshugina E.A., Kryukova G.K., Mol'kin N.V. (2014) Interaktivnyye tekhnologii v protsesse prepodavaniya teoreticheskikh jazykovykh distsiplin [Interactive technologies in teaching theoretical language disciplines] // Velikiye reki-2014 : tr. kongr. 16-go Mezhdunar. nauch.-promyshl. foruma : v 3 t. pp. 279–281.
17. Vepreva T.B. (2010) Leksika v obuchenii inostrannym jazykam [Vocabulary in foreign language teaching] // Vestn. Pomor. un-ta. Ser: Gumanit. i sots. nauki. 6. pp. 104–107.
18. Rymanova I. E. (2013) Ispol'zovaniye sredy Moodle dlya obucheniya professional'nomu inostrannomu jazyku studentov tekhnicheskogo vuza [The use of Moodle environment for teaching professional foreign language to the students of technical university] // Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki Tambov: Gramota. 11 (29). pp. 164–167.
19. Rice W. (2011) Moodle E-Learning Course Development: A complete guide to successful learning using Moodle. Packt Publishing.
20. <https://www.lingvolive.com/ru>
21. <https://translate.google.com/?hl=ru>
22. <https://www.translate.ru/>
23. <https://www.multitran.ru/>
24. <http://context.reverso.net/>